

Bettina Neumann, freie Journalistin, Analystin und Kunstvermittlerin  
Adresse: Paseo de Illetas, 97, Apt 4B, 07181 Illetas, Mallorca  
Tel. (+34) 696 75 74 00 & (+49) 1577 9189276  
Email: [bettina.neumann9@gmail.com](mailto:bettina.neumann9@gmail.com)  
Website: [www.bettina-neumann.de](http://www.bettina-neumann.de)

## CURRICULUM VITAE

geboren: 18. März 1967 in Berlin  
Familienstand: geschieden, ein Sohn, 33 J.

### Berufspraxis (auf Mallorca)

- Seit Mai 2023 Mitarbeiterin bei der Zeitbild Stiftung, Projektkoordination und Autorin für bildungspolitische Schulprojekte
- Seit Juni 2018 zertifizierte Analystin bei INQUA-Institut für Coaching, Berlin (Online-Tätigkeit)
- Seit 2002 freiberufliche Journalistin für die Mallorca Zeitung und Mallorca im Überblick. Außerdem Artikel und Übersetzungen für die deutsche Ausgabe der Gaceta Náutica, Blogartikel für Porta Holiday und Porta Mallorquina, Texte für mallorca puro ambiente, finest addresses mallorca, Mallorca Dreams & Homes, Reiseberichte für its-incoming, Mallorca Magazin, Música Mallorca, Mallorca Music Award, Marcellino's, Lokalnachrichtenredaktion beim Inselradio 95,8.
- Ausstellungsbetreuung für den spanischen Künstler GUSTAVO, regelmäßige Führungen durch die Galerie ESPAI GUSTAVO, Artikel und Textbeiträge für Zeitungen, Zeitschriften, Kataloge und Bücher. Organisation, Betreuung inklusive Ausstellungsführungen für Schulen und Besuchergruppen, gesamte Ausstellungsorganisation der Ausstellung „Gracias Berlín“, Schloss Biesdorf, Berlin, 28.11.21-04.03.22.
- Freie Übersetzerin aus dem Spanischen für verschiedene Publikationen, u.a. jedes Jahr die deutsche Spezialausgabe zur Internationalen Tourismusbörse ITB der spanischen Tourismus-Fachzeitschriften Preferente (Palma de Mallorca).
- Freie Mitarbeit bei der ITB für Mallorca seit 1996 bis 2019.
- Co-Autorin von Büchern über Mallorca:  
Mallorca Trends & Lifestyle und Mallorca – eine kulinarische Entdeckungsreise, Umschau Verlag, 2012/2013.
- Übersetzung diverser Kunstbücher von Joan Bennàssar, u.a. El vino que bebo sabe a mar (Der Wein, den ich trinke, schmeckt nach Meer), Palma, 2012.
- Dolmetscher- und Moderationsaufträge auf der Frankfurter Buchmesse 2009 (Argentinien) und 2013 (Brasilien), sowie in Köln zu den Brasilianischen Buchwochen, 2013.

## **Berufliche Erfahrungen (in Berlin)**

- 2002 Hospitanz und freie Mitarbeit für das ZDF Berlin, Redaktion aspekte, nachtstudio und Hauptstadtstudio, Themenrecherche und Online-Berichterstattung, u.a. für das Internetportal culturebase des Hauses der Kulturen der Welt, Verfassen von Künstlerporträts.
- 1995 - 2002 Freie Mitarbeit im Haus der Kulturen der Welt, Berlin:  
Betreuerin von Schriftstellern, Künstlern, Musikern und Tanztheatergruppen aus Spanien, Portugal, Südamerika, Asien und Afrika, Gestaltung des Kinderprogramms für den Bereich Musik, Tanz und Theater, Projektvermittlung und Projektkoordination. Drei zeitlich befristete, halbjährliche Arbeitsverträge im Bereich Gastveranstaltungen.
- Freie Mitarbeit für das Bundespresseamt / Inter Nationes – Goethe-Institut e.V.: Betreuung von Journalisten aus Mittel- und Südamerika, Spanien und Portugal.
- Freie Mitarbeit bei der Filmproduktion Medienkontor als Übersetzerin der 13-teiligen Serie „N3 kulinarisch – eine sinnliche Reise durch Mallorca“ sowie für Sabine Christiansen.
- Freie Mitarbeit für den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), Betreuung von ausländischen Gästen.
- Übersetzung von drei brasilianischen Jugendbüchern (mehrfach ausgezeichnet, u.a. Österreichischer Jugendbuch- und Übersetzerpreis 1997 für „Kinder im Dunkeln“ von Júlio Emílio Braz, Verlag Nagel & Kimche), sowie zweier Geschichten aus dem Spanischen und Portugiesischen; Artikel zu Brasilien und lateinamerikanischer Kinder- und Jugendliteratur.

## **Aus- und Weiterbildung**

- 2001 Weiterbildung zur „fachwissenschaftlichen Journalistin und Autorin“ bei der Gesellschaft für Beruf und Bildung e.V.:  
journalistisches Handwerkszeug, professionelle Pressearbeit, Verlags- und Redaktionsorganisation, Managementtechniken, u.a.
- 1987 - 1994 Studium der Lateinamerikanistik, Publizistik und Ethnologie an der Freien Universität Berlin, Abschluss Magister.
- 1985 Gabriele-von-Bülow Gymnasium, Berlin, Abitur.
- Sprachen** Spanisch, Portugiesisch und Englisch verhandlungssicher.